

**I COLOQUIO DE HISTORIA Y MEDIO FISICO**

**EL AGUA Y EL RIEGO EN LA POESIA ARABE  
ANDALUSI (SIGLO XI) (HIDRONIMOS CONSER-  
VADOS EN LA TOPONIMIA Y EN EL HABLA DE  
LA ANDALUCIA ORIENTAL)**

Joaquina Albarracín Navarro  
Juan Martínez Ruíz

Instituto de Estudios Almerienses  
Departamento de Historia  
1989



## **EL AGUA Y EL RIEGO EN LA POESÍA ÁRABE ANDALUSÍ (SIGLO XVI) (HIDRÓNIMOS CONSERVADOS EN LA TOPONIMIA Y EN EL HABLA DE LA ANDALUCÍA ORIENTAL)**

Joaquina Albarracín Navarro  
Juan Martínez Ruiz

1. El valor documental de la poesía árabe andalusí del siglo XI resulta hoy algo indiscutible a la vista de la valiosa obra de Henri Pérès, notablemente enriquecida y actualizada en 1983, en la traducción de Mercedes García Arenal.

Por ello no resulta fuera del tema de "El agua en zonas áridas, Arqueología e Historia" una excursión por textos poéticos arabigoandalusíes haciendo en dichos textos una prospección arqueológico-histórica. La rica colección de materiales reunidos en la obra de H. Pérès no se limita a reflejar el mundo poético, en descripciones metafóricas, pues la preocupación del autor no es la materia poética en sí misma, sino el valor documental que pueda obtenerse de ella. Por ello su técnica de traducción de las numerosas poesías árabes que incluye ha sido respetar al máximo la literalidad, incluso conservando giros sintácticos propios del árabe cuando estos son comprensibles.

Este “respetar literalmente las comparaciones, sin reemplazar ciertos términos contrarios a nuestro gusto por otros que falsearían la visión del poeta”, ha permitido ciertamente conservar el relieve y el color de la lengua original y al mismo tiempo connotaciones socioculturales muy valiosas, como los términos relativos al agua y al riego, que hoy persisten en el antiguo Reino de Granada como términos usuales y como topónimos. De esta forma se comprende que sea posible descubrir la realidad física que iba a reflejar artísticamente la imaginación del poeta. El último inventario sociocultural de esta vida andalusí es el contenido en los libros de Habices del Reino de Granada, siglo XVI. Descubrir los términos del riego en la poesía andalusí del siglo XI y comprobar su persistencia en los citados manuscritos, todos inéditos, excepto dos, es el propósito de la actual Comunicación.

2. Los andalusíes aparecen en su vida y obras como verdaderos amantes de la naturaleza, de origen campesino en su mayoría, aprendieron desde niños a observar el mundo rural que les rodeaba, conservando amorosamente dichos recuerdos, después de su marcha y asentamiento en las grandes ciudades. Los poetas hablan de la estación en que aparecen las flores, y emplean los nombres de los meses solares, siguen el calendario siriaco, no el juliano que es lunar.

Ibn al-Ḥaddād, recuerda el clima uniforme de Almería, al mismo tiempo que elogia a al-Mu'tašim:

-Almería gracias a ese príncipe, goza de temperatura y de estaciones siempre iguales: *kānūn* (diciembre o enero) es *aylūl* (septiembre) y *tammūz* (julio), *naysān* (abril).

No resulta pues extraño que umbrías y regadíos sean evocados por Abū 'Amir Ibn al-Murābit, en sus lamentaciones amorosas:

1. Allí hay un riego (*rayy*) hecho con mis lágrimas,  
¡oh gacela!, y una umbría formada por mis costados.
2. abrévate en este agua abundante y ven a gozar de  
esta fresca sombra sin temor a ser rechazada ni  
asustada.

99

El agua embalsada en los estanques será tema de inspiración poética. Así el embalse de Malīk en Córdoba (*musannāt Malīk*), sugiere a Ibn Zaydūn la imagen de un cristal pulido, en tanto que el agua, ondulada por la brisa, sugiere a Abū Muḥammad Ibn Ṣufyān una cota de malla:

- Es una cota de malla (*mufāḍa*), amplia y ligera (*zaf*), cuyo cuerpo (*qamīs*) se parece al agua de un estanque sobre la cual había pasado el viento del norte.

2.1. La alberca o estanque, ár. *birka* ha sido centro de inspiración de poetas andalusíes del siglo XI. El palacio de Al-Ma'mūn, en Toledo ha quedado inmortalizado en versos de poetas, admirados del pabellón original que el príncipe se hizo construir. En medio de una gran alberca (*birka*), se encontraba un quiosco en forma de cúpula (*qubba*), hecha de cristal de colores, con incrustaciones de oro; por medio de un ingenioso dispositivo el agua saltaba por encima de la cúpula y luego descendía y cubría todo el quiosco, como un primoroso tejido, sin solución de continuidad. Al-Ma'mūn permanecía sentado en el centro, sin que una gota de agua le tocara. Por la noche cirios encendidos en el interior producían irisaciones de la luz de efectos maravillosos. El poeta Abū Muḥammad Ibrāhīm al-Miṣrī, compuso un dístico dedicado al quiosco:

1. Contiene a la vez el sol, la luna llena; el espíritu permanece perplejo cuando trata de describirlo por comparación.
2. Se diría que al-Ma'mūn, es la luna llena de las tinieblas nocturnas y el quiosco el firmamento que lleva a cabo su revolución alrededor de él.

Es sabido que los estanques de las moradas señoriales y de los lugares de recreo solían estar adornados con nenúfares, algunas veces eran artificiales, de plata, como el que hizo colocar Al-Manṣūr, en la gran birka de la residencia de Al-Zāhira, era de grandes dimensiones, según vemos en Al-Maqqarī, Analectes, 11, 58-59.

En esta línea de albercas decoradas cabe recordar las que proyectaban aguas por bocas de animales esculpidos en piedra, mármol, plata y cobre. El león, el elefante y la tortuga eran los animales representados. Por la noche se encendían cirios al lado de los animales y se invitaba a los poetas a describir lo que veían. En el palacio de Al-Mu'tamid un elefante-fuente adornaba la alberca. Los versos de 'Abd al-Ŷalīl Ibn Wahbūn son una muestra de las muchas poesías escritas sobre dicho tema:

1. El agua se vierte como la hoja (de una espada) *nuṣl* de un elefante extraordinario que no muestra fatiga jamás.
2. El pace tierna plata que (al pasar por sus fauces) se ha solidificado, pero se que no teme gran cosa el adelgazar.

La descripción de una alberca, ar. *birka*, de forma de ojo, con tortugas que se mueven y hacen divertir al observador, ibn Ṣārā, queda reflejada en estos versos:

1. ¡Qué hermoso es -dice - ese estanque lleno de agua (*masÿūra*) en forma de ojo, al que las flores hacen hacen de espesas pestañas!
2. En él hay tortugas (*salāḥif*), y sus movimientos en en el agua me han divertido mucho; la espuma les procura cobertura (*luḥuf*).

El topónimo *Alberca* se repite en la toponimia española (Alicante, Avila, Cuenca, Murcia y Salamanca), Asín, 48. En la toponimia menor de la Alpujarra, en el libro de Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, figuran valiosas referencias al riego en el pago de *Alberca*:

“Una haça de riego que se puede regar quando quisyeren, de quatro marjales de tierra calma, que es de estos dichos habices de la dicha rábita de Haratandón, que es en el pago de *Alberca*..”, fol. 206, 14-17, Xubiles, Narila.

El pago de *Alberca* también figura en Xubiles Godco, Xubiles Timen. En Ferreyra Pitras *Vercata Calçayaquel*, fol. 42r, 27; en Ferreyra Pitras el pago *Verca Xanaya*, fol. 49r, 6; en Xubiles Mecina, alberca que se dice *Vercatalrauda*, fol. 249r, 15-16.

Dicho libro de Habices inédito, tomo las referencias de Martínez, FPX, 320. En la toponimia del Líbano, Wild, 291.

2.2. El surtidor, ár. *fawwāra* es descrito por los poetas con el similitud de la congelación, refiriéndose al vino, las copas y las frutas. Al-Mu'tamid dice:

1. El surtidor ha desenvainado para nosotros el sable de su agua, escondido a las miradas en su funda.

2. El la ha marcado con una huella profunda y ha adornado una de sus caras; si se hubiera congelado, el sable hubiera podido ser un sable indio.

La toponimia árabe de España ha conservado *Alfaguara*, en Almería (Asín, 58) y en Granada. En el libro de Habices de 1527, citado, de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, figura el pago *Alfaguara*, en Poqueyra Beniozmin, en Poqueyra Panpaneyra, figura como determinante de rábita, barrio, camino, pago, así *Rábita de Alfaguara*, en Xubiles Berchul. Véase Martínez, FPX, 320. En los Habices de Ugíjar, fol. 6v, hablando de la haza de Juan el Cocoloxí, menciona "el camino que va al *Alfaguara*", véase Espinar-Martínez, *Ugíjar*, 160. El topónimo se repite como nombre de lugar y cerro o sierra, en documentos sobre límites entre Guadix y el Cenete, véase Albarracín-Espinar-Martínez-Ruiz, *El Cenete*, 436. El topónimo existe en Sicilia, Pellegrini, 294. J. Oliver Asin, 85-86, *foggaras* en Argelia.

2.3. El canal, ár. *qanā* que lleva el agua de las montañas próximas por medio de acueductos así como el *qanā* formado por un conducto subterráneo para aspirar las aguas del subsuelo, hecho excavando una serie de pozos y conectándolos bajo tierra, permitían alimentar los surtidores que impresionaron la imaginación de más de un poeta:

1. Encima del bosque lujuriente, dice Abū-l-Walid al-Qaṣṭalī hay un estanque (*gadīr*) cuya superficie reluce como la hoja de una espada y cuya profundidad está encalmada.
2. Cuando se derrama como una (*hoja*) azulada, recta, se redondea en la piscina (*buhayra*) para darle la vuelta.



3. El orificio del caño (*unbūb*) lo saca a la luz como (una espada) pulida y tajante, después lo retuerce como un brazalete (*siwār*).

103

al-Himyarī menciona dos canales subterráneos, provistos de pozos de respiración, al norte de Murcia, en *Rawḍ al-Mi'ṭār*, 220. Referencias a qanāt en valle de Sidonia (Cádiz) y provincia de Sevilla, en J. Oliver Asín, 140-141. En Cataluña e Islas Canarias, véase Humlum, 166-168.

El topónimo *Alcaná* en Mallorca, Asín, 52. En Oriente Yaqut, registra varios topónimos árabes derivados de dicho étimo. También la toponimia de la Alpujarra registra el pago de *Alcana*, en Xubiles Notáez, Xubiles, Nieves y Xubiles Godco, en Habices en 1527, Martínez, FPX, 320. En Habices de Ugjjar año 1530, fol. 22v, Pago de *Alacana*, Espinar-Martínez, *Ugjjar*, 101 y 143.

El tipo de qanā, formado por pozos excavados conectados bajo tierra, se denomina también "cadena de pozos". La obra de Thomas F. Glick, *Regadío y sociedad en la Valencia medieval*, 258-262, con diagrama de un qanat típico y un mapa de difusión de la tecnología del Qanat, nos ofrece un valioso estudio del término, apoyado en una bibliografía valiosa y actualizada, en la que figuran publicaciones de especialistas tan acreditados como Paul Ward English, Henri Goblot, J. Humlum, Carl Troll, R. J. Forbes, Marcel Solignac, Jaime Oliver Asín, G.S. Colin, Chris Field. También con noticias y bibliografía específica sobre los emplazamientos de qanat en el Nuevo Mundo.

Figura en Habices de 1527, pago de el *Canna*, en Ferreyra Pórtugos y en Ferreyra Haratalbeytar; pago *Canna Alcos-tati*, en Xubiles Notáez, fol. 138r, 15 y pago *Cana Yahit* o *Cana Yhit*, en Ferreyra Pitras, fol. 39v, 19-20 y 39v, 28. Además, pago *Alcana* y pago *Cana Alhambra*, en Nigúelas, Martínez, IM, 331 y pago *Alcaná en Los Bérchules*, *Júban*, Martínez IM, 330, en documentos del Archivo de la Alhambra.

2.4. La noria, ár. *n ā'ū r a* ha dejado recuerdo en el *Qaṣar al-Nā'ūra* o 'palacio de la noria', construido o acondicionado por 'Abd al-Raḥmān al-Nāṣir, que subsistió probablemente hasta el siglo XIII con el nombre de Al-Nawā'ir 'las norias'. Dicha noria sacaba el agua de un pozo y la llevaba al pilón del ṣaḥn de la Gran Mezquita de Córdoba. El poeta, Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb, relata, según un "Libro de conquistas" acerca del Guadalquivir en Córdoba:

"la circunferencia celeste (*falak*) de la rueda elevado ra (*dawlāb*), que se vuelca con movimientos medidos e iguales, se endereza sobre su cubo (*madār*) y hace resonar su lamento de amor por su primera amante y en recuerdo de ella".

Los estudios de G.S. Colín sobre la noria marroquí y máquinas hidráulicas en el mundo árabe, así como el de L. Torres Balbás sobre norias fluviales en España nos permiten una base documental imprescindible. El estudio de J. Caro Baroja, "Norias, azudas y aceñas" es exhaustivo sobre la difusión de las ruedas hidráulicas de tracción animal en España. Como es sabido la *noria* es movida "sólo por fuerza del río", en cambio la *aceña* (del ár. *sāniya*) es rueda movida por la fuerza animal, pero en el uso español, medieval y moderno, las dos se confunden. Véase T.F.Glick, *Regadío*, 279, nota 14, que señala el uso del término *sinia*, en la zona valenciana, que hace referencia a todas las ruedas hidráulicas usadas para el riego. En el Repartimiento de Murcia, 202, "la açenna que tira agua de la açequa".

Con estos antecedentes nos acercamos a los libros Habices. En el de 1505 de Granada y sus alquerías no figura el término *noria*, ni sus variantes *añora*, *anoria*, *naura*, conservadas en toponimia, Asín, 125, en cambio se repite *Açeña*, en las formas: *Gima Açaña*;

“Un solar de gima *Açaña*, que es aplicado a Santa Ana, en que estaua edificada la dicha gima *Açaña*”, 132, 37.

“Una tienda que es en el Alcazava del Albaezín, linde de tienda del *Açeña*, 220, 1, San Ildefonso. “... Gima *Açeña* de la Alacaua”, 225 nota 1. San Ildefonso.

En cambio en Habices, *Casas, mezquitas y tiendas*, año 1527, encuentro el término *noria*:

“... lindaba por la parte baja con la *noria*, y por la parte alta con un Corral que se nombraba *xima azina*”, 141-407. San Ildefonso.

En Habices de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, no figura ninguno de los términos mencionados. Véase M. Alvar, *naura*.

2.5. La rueda hidráulica, ár. *d a w l ā b*, Freytag, 2, 72, ‘rota aquaria cuius ope rigari solet ager es decir ‘rueda hidráulica con cuya ayuda se suele regar el campo’, voz de origen persa.

No encuentro dicho término en la actual terminología del riego, no obstante figurar en la poesía de al-Andalus. Recordemos con H. Pérès, 156, la poética descripción de la munya o jardín del Salón de la noria, *Maʿyilis al-nāʿūra*: “El salón resplandecía como si el sol estuviera en su cenit y la luna llena en su punto más alto como una corona. Las flores exhalaban su perfume, y sobre el agua del río los invitados bebían la copa de la mañana o de la tarde. La rueda hidráulica (*dawlāb*) genía como una camella que ha perdido su cría o como la madre tras la muerte de su hijo a causa de la llama devastadora del dolor”. Como se ha señalado se trata de la munya de al-Maʿmūn de Toledo la regada por el *dawlāb*.

El *dawlāb* descrito por Abū Tammām Gālib, es de una belleza acusada de imágenes:

106

1. ¡Cuán hermoso lo que se ve del *dawlāb*, la nube está celosa por tan gran chaparrón de agua!
2. canta melodiosamente y nos recrea con su lamento repetido; se diría que lo ha tomado de *Zirṣab*.
3. Cuando la oscuridad (de la noche) da un acento apasionado, se diría entonces que se trata de David en el *mihrāb*.

Todas estas referencias corresponden al siglo XI, más tarde durante los siglos XII y XIII los poetas andalusíes seguirán repitiendo ideas e imágenes de sus predecesores en la descripción de las ruedas elevadoras, pero seguirán poniendo de relieve el poder fertilizante del agua que sin dichos artilugios hubiera sido un elemento inútil en lugares no accesibles.

No obstante no encuentro referencias al término en los libros Habices. En P. Alcalá, *dévlem*, pl. *devilim* 'rodezo de molino, raiz\* *dwlm*. < *dwlb*, Corriente, LAA, 69-70 y Corriente, Sk. 2.1.7, página 37. No figura entre los arabismos del ALEA, T. Garulo.

2.6. La laguna , ár. *gadīr*, Freytag, 3, 260, este término tan relacionado con la vida agrícola ha dejado huellas profundas en la poesía andalusí del siglo XI. Comenzando por al-Mu'tamid con estos versos llenos de añoranzas:

Quisiera saber si pasaré todavía una noche (como antaño) teniendo delante y detrás de mí un jardín (*rawdā*) y una laguna (*gadīr*).

podemos cotinuar con una serie de poetas que van a utilizar el término gadīr con el significado de cota de mallas dir' o de coraza dīlas. Los lagos figuran por lo general asociados a la imagen de la cota de mallas, arma defensiva, así Ibn Baqī evoca recuerdos guerreros:

107

1. A menudo los jóvenes guerreros se han revestido con la cota de malla (*dir'* plural *adra'*), que se tomaría, dada la solidez (de su tejido), por pieles de serpiente en muda.

2. Cuando la cota (*gadīr*) revestía de mallas (*ḥalaq*) sus costados, los cascos (*bayḍ*) flotaban sobre sus cabezas como burbujas (*ḥabab*).

El término gadīr lo vemos con el significado de arroyo o canal, así a Abū-l-Ḥasan Ibn Hārūn el murmullo del arroyo gadīr le recuerda el rugido del león; cuando es más débil imita el sollozo del amante afectado por la separación. Más referencias a este significado en al-Maqqarī, I, 310, 1.3; I, 322; I, 325; II, 146, 1. 15. Véase Dozy, *Suppl.*, II, 202. En Sicilia, en el siglo XII, Pellegrini, 297.

En efecto esta variada significación del término gadir la vamos a encontrar en la Granada mudéjar y morisca, así Pedro de Alcalá en 1505, recoge gadir, pl. agdór con los significados: "uenage o raudal de rio, alberca, pielago de rio o mar" y también "estanque, lago de agua bina, laguna o lagunajo, remanso de rio" véase Corriente, LAA, 144.

2.7. La acequia, ár. sāqiya participio activo del verbo sáqà 'regar', no figura en el léxico de la poesía andalusí del siglo XI, no obstante figurar ya como arabismo en 1140 en manuscrito de Aragón, R. Menéndez Pidal, O. Sin embargo esto se explica por las noticias de Neuvonen, 84 que manifiesta conocer un solo ejemplo de

la palabra *acequia*, anterior al siglo XIII, el citado por R. Menéndez Pidal siendo numerosas las referencias a dicha palabra en Fueros, Documentos Lingüísticos, Obras del siglo XIII.

En P. Alcalá, *ciquia*, pl. *çaviqui* 'acequia', Corriente LAA, 98. Es término del riego muy usado en la Granada nazarí, mudéjar y morisca. En *Habices de Granada y sus alquerias* es frecuente el término: calle del *Acequí*, en San Juan de los Reyes; *Acequia* Axeh en Gabia la Chica; *Acequia* de Darcalah en Albolote; *Acequia* Gorda en San Andrés; *Acequia* Grande, en Puliana la Grande y en Puliana Pequeña; *Acequia* de la Negra, en alcaria del Purchil, *Acequiata* Altoloy, lugar en Albolote.

En Habices de 1527, *Casas, mezquitas y tiendas de Granada*, se mencionan numerosas acequias: "el *azequia* del agua que es vajo de la Carnezería de Calle Elvira"; "*azequia* de la Señora Santa Ana"; "*azequia* de San Juan de los Reyes"; *azequia* en la Alquería de Huétor; *azequia* del Darrillo, iglesia de Santa Isabel; pago *Açequia* en Capileyra, Martínez, IM, 330.

En Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles: pago de la *Açequia*, en Xubiles Capileyra; *Açequia Bermeja* en Ferreyra Haratalbeytar; pago de *Açequia* Hamisfayar en Ferreyra Pitras.

En habices de Ugíjar de 1530, calle del *Azequia*, Espinar-Martínez, *Ugíjar*, 112.; en Habices de los Ogiñares, años 1547-1548, el *acequia*, en el pago de Maçaral Macaber, Espinar-Martínez, *Los Ogiñares*, 109.

Como podemos ver las *acequias* dan nombre a ciertos pagos y la mayoría de las veces se mencionan como límites de fincas y de hazas, algo semejante puede apreciarse en la Valencia medieval, según la obra de Thomas F. Glick, que reúne valiosas noticias sobre limpieza y mantenimiento de las acequias y llama la atención sobre los documentos interesantes para historiadores institucionales y sociales; registros notariales, contratos, recibos de ventas, registros de pleitos y arbitrajes, "que suministran los detalles de la práctica diaria del regadío-, han desaparecido totalmente.

Escasamente media docena han podido ser hallados y éstos, aunque útiles, no pueden llenar tan inmenso vacío". (p. 275). Por fortuna la documentación sobre el riego en el antiguo Reino de Granada se ha conservado en Archivos Municipales, Archivo de Protocolos, además de los Libros Habices conservados en el Archivo de la Curia Eclesiástica de Granada y Archivo de la Catedral de Granada. También en Archivos en Málaga y en Almería.

Como topónimo "haza que se dize Fadín *Açequia*", en Habices de la Alpujarra de 1525, Martínez, *Fadín*, 614. En Sicila, Pellegrini, 326.

2.8. El término *fuelle*, *manantial*, ár. 'ayn no figura en el Índice de palabras transcritas tomadas de la poesía andalusí del siglo XI, según la obra de H. Pérès. En cambio se encuentra en P. Alcalá, ed. P. Lagarde, 256, *d'ayn* pl. *a'ayun*. En toponimia del Líbano, Vild, 287-288.

En Habices de Granada y sus alquerías; "Otra haza en *Alayn*", en alquería de Alfacar; "Dos hazas en *Aina Açucafa* "habices de Quéntar; "otro (açeytuno) en *Aynaçenda*, en fadín Alaconi", Quéntar; "otra (haça) en *Ayn Almoayçura*", en Peligros; "Una Maztaha, perdida, en *Ayn Alquebedo*", en, la colación de San Juan de los Reyes; "Otro moral en *Ayna Çeuda*", e Quéntar; "Otro (açeytuno) en *Ayna Çenda*", Quéntar.

El arabismo ha dejado huellas en la toponimia, *Ahin* en Castellón y *Ayna* en Albacete, Asín, 44 y 78 respectivamente. No figura entre los arabismos recogidos en el ALEA, véase Teresa Garulo.

El libro de habices de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, contiene 47 topónimos formados con el ár. ayn 'fuente', véase Martínez, FPX, 318-320. En Sicilia, siglo XII, Pellegrini, 285-287. También *Ayn Afáez*, término de Notáez, en documento de la Alhambra, Martínez, IM, 331. Véase Martínez, *Hara*, 491.

2.9. La *alberca de agua* ár. *şahrîy*, no figura en el léxico de la poesía árabe andalusí del siglo XI. El arabismo *xafarice*

ya se documenta en el siglo X, año 919, M. Gómez Moreno, 122 y más tarde en los siglos XI, XII, XIII, Neuvonen, 44-45.

No figura en P. Alcalá, véase Corriente, LAA, en cambio en Habices de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles; “el alverca del agua de Farela, que se dice *çaherex*”, Valor el Baxo; “e con el *çaherex*, que es alverca de agua”, Valor el Alto. Vease Martínez, AM, 303 y T. Garulo, *Al-Qanṭara*.

El término ha dado la forma *jarat̄z*, con el significado de ‘lagar’, en la Andalucía oriental, provincia de Almería, nordeste de Granada y este de Jaén, según el mapa 205 del ALEA. La misma forma *jarat̄z*, con desplazamiento semántico significa ‘piedra baja de molino’, en Huéscar (Gr. 201), ALEA, mapa 234, lámina 230, véase T. GARULO, 40 y 44.

2. 10. El *pozo* en ár. *bīr* es un término no recogido por la poesía árabe andalusí del siglo XI, sólo ha dejado huellas en la toponimia: *Albires* en León, *Biar* en Alicante, del plural *biar*, *Viar* nombre de río en Badajoz y Sevilla, Asín, 48, 94 y 139.

En habices de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, pago *Albir*, en Xubiles Lobras; fuente de Ayn *Albiri* en Ferreyra Pórtugos; Fadrín *Albiṛ*, pago en Xubiles Narila, Martínez, FPX, 320.

El término figura en P. Alcalá, véase Corriente LAA, 23, 27 boca de *pozo*, *tannór albiṛ*, 178 culantrillo de *pozo*, *çaḫbór al biṛ*.

En Sicilia el término *bir*, ligura como topónimo en documentos medievales del siglo XII, Cusa, 209, Pellegrini, 290-191.

2.11. El *cigüeñal para sacar agua*, ár. *al-jaṭāra*, consistía en una pértiga enjajada sobre un pie de horquilla, con una vasija en un extremo de la pértiga y con una gran piedra, atada como contrapeso en el otro extremo, máquina sumamente primitiva que continúa usándose en algunas partes de Andalucía, en Portugal y en el norte de Africa, para sacar agua de algunos pozos someros con que regar o dar de beber al ganado, Steiger, TAM, 16-17, identificó este término en el *Libro del Repartimiento de Murcia*: “en el aluar sobre



la acequia que se riega de *alhataras*”, señalando su documentación en el siglo XII, en la obra del geógrafo al-Idrīsī, que vivió en la corte del rey normando Roger II de Sicilia. También figura la palabra en el *Vocabulista in arabico* de fray Raimundo Martín, que residió algún tiempo en el Estudio que ya tenía en Murcia la Orden dominicana en el siglo XIII.

En Habices de los Ogfjares (Ugfjar la Alta y Ugfjar la Baja), del 1547.1548, figura un pago *Maçaralhatara* y un pago del *Hatara*, cuyos étimos, ma’şar al-jaṭāra, y jatara, respectivamente testimonian la existencia en la toponimia menor granadina, son huellas del uso de dichos cigüeñales primitivos. Véase Espinar-Martínez, *Los Ogfjares*, 74, 92, 127. También hemos encontrado en el mismo libro de Habices de los Ogfjares el pago de *Maxaralhatar*, ár. maŷşar al-jaṭāra ‘cortijo del cigüeñal de pozo’, op. cit. 76.

En Habices de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, Fadīn *Alhatara*, ár. granadino faddīn (ár. literal faddān) al-jaṭāra ‘haza del cigüeñal de pozo’, Martínez, *Fadīn*, 614. Está situado, según el Ms. de Habices, en Xubiles Lobras. Véase además Martínez, THA, 213. En docs. de la Alhambra, *Alhatara* (lugar), Nigüelas, Martínez, IM, 287 y 330. J.Oliver Asín, 86-89, *hattaras* en Tafilet y en Marrakech.

El tipo de cigüeñal que estamos mencionado se encontró en las encuestas del ALEA, en 4 puntos de Almería: Tahal, Gafarillos, Tabernas y Carboneras, y en uno al este de Granada, Gor. Pero se denomina *gandul*. Teresa GARULO, 100-101 señala que “es un arabismo típico de esta zona andaluza como denominación del ‘holgazán’...”, y en página 125, del ár. gandūr ‘joven de clase modesta, que afecta elegancia, procura agradar a las mujeres y vive sin trabajar. Como vemos se trata de una alusión humorística popular el tipo de cigüeñal cuyo manejo precisaba poco esfuerzo, en el sentido actual de *gandul*, que también ha sido recogido en el ALEA.

3. En conclusión la poesía árabe andalusí del siglo XI contiene referencias al agua y al riego, poéticas, metafóricas, pero al mismo tiempo con valiosas connotaciones socioculturales tan

auténticas y reales que han persistido muchas veces en el habla arábigo granadina, y más tarde en el habla andaluza recogida en las modernas encuestas del ALEA. En algunos casos se ha conservado un instrumento medieval, el cigüeñal de pértiga enejada sobre un pie de orquilla, pero se ha olvidado su nombre árabe jaṭāra y ha sido sustituido con sentido más o menos humorístico por otro arabismo *ganduḷ*. Otras veces ha sido fray Pedro de Alcalá quien ha testificado el uso de términos árabes hoy olvidados como hemos visto en *dawlāb*, 2.5, que tan hermosamente describió Abū Tammām Gālib; también Alcalá ha recogido ejemplos de *gadīr* 'laguna' término conocido también en Sicilia en el siglo XII.

Los libros de bienes Habices, como hemos podido comprobar, constituyen una valiosa fuente de arabismos, hidrotopónimos que perpetúan usos y costumbres medievales recogidos muchas veces en la poesía andalusí. Recordemos el término 'ayn 'fuente', con 45 topónimos en Habices de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, 2.8 y más ejemplos en Habices de Granada y sus alquerías. Documentado también en Alcalá.

Muestra muy significativa del regadío alpujarreño según los libros Habices, en Manuel Espinar, *taha de Jubiles*, 121-167.

En este acercamiento a la terminología del riego en la poesía andalusí y en la Andalucía Oriental, hemos ofrecido también noticias recogidas de otros espacios temporal o permanentemente arabizados: Sicilia, El Líbano.

En cuanto al término *qanāt* 'pozos excavados conectado bajo tierra, que hemos visto en 2.4, nos hace pensar en el pago de *Xavaca*, en Atarfe (Granada), *Libro de Apeos de Atarfe*, año 1572. Dicho pago está situado en zona de abundantes pozos, cegados hoy. En el *Catastro* del Marqués de la Ensenada, año 1752, figura el pago de los *Pozos*. En ár. *šabaka* 'red' pl. *šībāk* 'terreno donde hay muchos pozos', 'pozos cercanos', Freytag, 2, 390. Véase Martínez, LXM, 306. Ya el *Diccionario geográfico* de P. Madoz, 1845, señala la existencia en Atarfe de unos cien pozos, con los que se surtían las

casas y abrevaderos, completando el suministro de agua proporcionado por la Acequia Gorda (*Sakiya al-Kubrā*).

¿Estarán dichos pozos conectados bajo tierra, constituyendo un qanāt típico que habría que añadir a los mencionados en 2.3 ? Es un interrogante que planteamos y que en un futuro se podrá aclarar inspeccionando dichos pozos, por ahora nos parece mentira que la presente Comunicación nos haya conducido hasta terrenos tan profundos y húmedos, alejados del destello brillo e irisaciones de la poesía andalusí. Pero queremos terminar retrocediendo al siglo XII, para leer los versos del poeta granadino Abū Yá'far ibn Sa'īd, *Plata y Oro* según la valiosa traducción de Celia del Moral:

113

### Plata y Oro

¡Qué hermoso río! Cuando lo observas,  
rehusa el placer alejar la mirada de su belleza.

¡Mira cómo los dos astros se ocupan siempre de él;  
la luna lo platea y lo dora el sol!

## ABREVIATURAS

- 114 - Albarracín-Espinar-Martínez-Ruiz, El Cenete.- Joaquina Albarracín Navarro, Manuel Espinar Moreno, Juan Martínez Ruiz y Ricardo Ruiz Pérez, El Marquesado del Cenete. Historia, Toponimia, Onomástica, según documentos árabes inéditos. Universidad de Granada y Excma. Diputación Provincial de Granada, 1986, 2 vols.
- P. Alcalá o Pedro de Alcalá.- Fray Pedro de Alcalá, Arte para ligeramente sauer la lengua arauiba y Vocabulista arauigo en lengua castellana, Granada, 1505, ed. Paul de Lagarde, Göttingen, 1883.
- ALEA.- Manuel Alvar (con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador), Atlas lingüístico y Etnográfico de Andalucía. Patrocinado por la Fundación Juan March. Universidad de Granada, CSIC. tomo I, 1961; tomo II, 1963; t. III, 1964; tomo IV, 1965; tomo V, 1972; tomo VI, 1973.
- Alvar, an-nā 'ūra.- Manuel Alvar, "El árabe (an). nā 'ūra y su difusión en la toponimia peninsular", Boletim de filologia, XVI (1957), Lisboa, 1-13.
- Asín.- Miguel Asín Palacios, Contribución a la Toponimia árabe de España, 2ª ed. Madrid-Granada, 1944.
- J. Caro Baroja, "Norias, azudas y azeñas".- Julio Caro Baroja, "Norias, azudas, aceñas," Revista de Dialectología y tradiciones Populares, CSIC.X (1954), 29-160.
- Casas, mezquitas y tiendas de Granada.- Libros de Habices del Reino de Granada. II. Casas, mezquitas y tiendas de los Habices de la Iglesias de Granada, ed. introducción e índices por Mª del Carmen Villanueva Rico, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1965.

- G.S. Colin.- G.S.Colin, "La noria marocaine et les machines hydrauliques dans le monde arabe", Hespéris, 14 (1932), 22-61.
- Corriente, LAA.- F. Corriente, El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (Ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado), Departamento de Estudios Arabes e Islámicos. I. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1988.
- Corriente, Sk.- F. Corriente, A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle. Instituto Hispano-Arabe de Cultura. Dirección General de Relaciones Culturales, Madrid, 1977.
- Cusa.- S. Cusa, I diplomati greci e arabi di Sicilia, 2 vols., Palermo 1868-1882.
- Dozy, Suppl.,.- R. Dozy, Supplément aux Dictionnaires Arabes, 2 vols. Leyden, 1881.
- Manuel Espinar, taha de Jubiles.- Manuel Espinar Moreno, "Aproximación al conocimiento del regadío alpujarreño. Noticias de la taha de Jubiles", Sierra Nevada y su entorno. Actas del Encuentro. Hispano-Francés sobre Sierra Nevada. Granada, 1988, 121-167.
- Espinar-Martínez, Los Ogfjares.- Manuel Espinar Moreno y Juan Martínez Ruiz, Los Ogfjares. (Estructura socio-económica, toponimia, onomástica, según el libro de Habices de 1547-1548). Universidad de Granada. Excma. Diputación Provincial de Granada, Granada, 1983.
- Espinar-Martínez, Ugfjar.- Manuel Espinar Moreno y Juan Martínez Ruiz, Ugfjar según los libros de Habices, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, Granada, 1983.
- Englisch.- Paul War Englisch, "Qanats in the Old World", Proceedings of the American Philosophical society, 112 (1968), 170-181.
- R. J. Forbes.- R.J. Forbes, Studies in Ancient Technology, 9 vols. Leiden, ed. J. Brill, 1955-1964 (y ed. rev., 1964).

- Freutag.- G.W. Freytag, Lexicon Arabico-Latinum, 4 vols. Halle, 1830-37.
- 116 - Mercedes García Arenal.- Mercedes García Arenal, véase Henri Pérès.
- T. Garulo.- Teresa Gaulo, Los arabismos en el Léxico Andaluz (Según los datos del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía) Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1983.
- T. Garulo, Al-Qantara.- Teresa Garulo, "Toponimia hispanoárabe, Al-Sahriy", Al-Qantara, I, (1980), 27-41.
- T.F.Glick, Regadío.- Thomas F. Glick, Regadío y Sociedad en la Valencia medieval, traducción de Adela Almor, Valencia, 1988. (Título original Irrigation and Society in Medieval Valencia).
- Henri Goblot.- Henri Goblot, Les Qanats: Une technique d'acquisition de l'eau. Paris, Mouton, 1979.
- M. Gómez-Moreno.- Manuel Gómez-Moreno, Iglesias mozárabes. Arte español de los siglos IX a XI. Madrid, 1919.
- Habices de Granada de 1505.- Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías, edición introducción e índices por M<sup>e</sup> del Carmen Villanueva Rico, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1961. Aunque utiliza el Ms. de 1747, de la Curia Eclesiástica de Granada, consulta y pone al pie de nota las variantes léxicas del original Ms. de 1505 de Archivo de la Catedral.
- Habices de 1527 o Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, Libro de habices manuscrito inédito conservado en el Archivo de la Curia eclesiástica de Granada.

- Himayārī.- Muḥammad ibn 'Abd al-Mun'in al-Ḥimyarī, La péninsule ibérique au moyen-âge d'après le Kitāb ar-Rawḍ al-mi'ṭār fi ḥabar al-aktār d'Ibn 'Abd al-Mun'im al-Ḥimyarī. Ed. y trad. E. Lévi-Proçal, Leiden, Ed. J. Brill, 1938.

- Humlum.- J. Humlum, "Underjordiske vandingskanaler: kareze, qanat, foggara", Kulturgeografi, 90 (1965) 81-131.

- Libro de Apeos de Atarfe.- Apeo de el lugar del Atarfe hecho por el Lizenciado Pedro de Herrera ante Alonso Jaramillo, escrivano, año de 1572. Manuscrito en el Archivo de la Real Chancillería de Granada.

- P. Madoz, Diccionario geográfico.- P. Madoz, Diccionario geográfico-estadístico-histórico de Estapa y sus posesioens de Ultramar, 16 vols. Madrid, 1845.

- al-Maqqari, Analectes.- al-Maqqarī, Nafh al-tīb min gusn al-Andalus al-raṭīb wa-dirḳ wazīriha Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb, Bulaq, 1279= 1862, 4 vols.

- Marqués de la Ensenada, Catastro.- Catastro del Marqués de la Ensenada, 1752.

- Raimundo Martín, Vocabulista in Arabico.- Raimundo Martín, Vocabulista in Arabico, ed. Shiaaparelli, Florencia, 1871.

- Martínez, AM.- Juan Martínez Ruíz, "Arabismos y mozarabismo en el "Libro de los Hbices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (año 1527)", Revista de Filología Española, CSIC, LIX (1977), 297-308.

- Martínez, Fadín.- Juan Martínez Ruíz, "El topónimo árabe "Fadín", en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, en 1527", Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes, Universidad de Oviedo, Ed. Gredos, tomo II, Madrid (1985), 609-619.

- Martínez, FPX.- Juan Martínez Ruiz, "Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1527". Actas del XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, tomo II, Palma de Mallorca (1985, 315-327) (Congreso en Palma de Mallorca, 7-12 abril, 1980).

- Martínez, Hara.- Juan Martínez Ruiz, "El topónimo hara en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527" Philologica Hispaniensi in honorem Manuel Alvar, ed. Gredos, tomo II, Madrid (1985), 481-494.

- Martínez, IM.- Juan Martínez Ruiz, Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y Civilización. CSIC, Anejo XIII de la Biblioteca de Dialectología y Tradiciones Populares, Madrid, 1972.

- Martínez, LXM.- Juan Martínez Ruiz, "Lamba, Xavaca, Moradama, tres topónimos en Sierra Elvira (Granada)", Revista de Filología Española, CSIC, LVII, 1974-1975 (1976), 306-309.

- R. Menéndez Pidal, O.- Ramón Menéndez Pidal, Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI, 3ª ed. Madrid, 1950.

- Celia del Moral.- Celia del Moral Molina, Un poeta granadino del s. XII: Abu Ya 'far ibn Sa 'id. Selección de poemas, traducción e introducción de -. Universidad de Granada. Excma. Diputación Provincial de Granada. Granada, 1987, p. 27.

- Neuvonen.- Eero K. Neuvonen, Los arabismos del español en el siglo XIII, Helsinki, 1941.

- Jaime Oliver Asín.- Jaime Oliver Asín, Historia del nombre "Madrid". CSIC, Madrid, 1959 (Estudio comparativo del sistema de qanats en Madrid).



- Pellegrini.- Giovan Battista Pellegrini, Gli arabismo nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia, 2 volus. Brescia, 1972.

- Henri Pérès.- Henri Pérès, Esplendor de al-Andalus. La poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI. Sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental. Traducción de Mercedes García Arenal. Ed. Hiperión, madrid, 1983.

119

- Marcel Solignac.- Marcel Solignac, "Travaux hydrauliques hafsi-des de Tunis", Revue africaine, 79 (1939), 517-580.

- Carl Troll.- Carl Troll, "Qanat-Bewässerung in der Alten und Neuen Welt", Mitteilungen der Oesterreichischen Geographischen Gessellschaft, 105 (1963), 314-330.

- Steiger, TAM.- Arnald Steiger, "Toponimia árabe de Murcia", Mugetana, Murcia (1958),

- Steiger TAM.- Arnald Steiger, "Toponimia Arabe de Murcia. Contribución a la Historia Lingüística de la Historia murciana, Revista Murgetana, 11, CSIC, "Academia de Alfonso X el sabio", Murcia, 1958.

- L. Torres Balbás.- Leopoldo Torres Balbás, "Las norias fluviales en España", Al-Andalus, 5 (1940), 195-208. Estudio recogido en moderna impresión, Obra dispersa, al-Andalus. Crónica de la España musulmana, 1, Instituto de España, Madrid, 1981, 209-222.

- Vernet, Toponimia.- Juan Vernet Ginés, "Toponimia arábica", Enciclopedia Lingüística Hispánica, Tomo I. Antecedentes y Onomástica, CSIC, 1960, 561-578 4 láminas.

- Yāqūt.- Abū Abdallah Yāqūt, Mu'yām al-buldān . Jacut's Geographisches Wörterbuch, ed. Ferdinand Wüstenfeld, Leipzig, 186-1870, 6 vols.

# Diagrama de un qanat típico

